

# spirit



## СДЕЛАНЫ НА ЗАКАЗ

Машины, изготовленные по индивидуальным требованиям клиента

### ТЕХНОЛОГИИ

Важная роль смазочных материалов

### БОРЬБА С ИЗМЕНЕНИЕМ КЛИМАТА

Volvo CE в авангарде

# Вам нужна новая техника для расширения бизнеса? Финансовые услуги Volvo помогут вам в этом.



Для непрерывного развития строительной компании необходим гибкий подход. Следовательно, гибкое финансирование может помочь в приобретении нужного оборудования. Компания **Volvo Financial Services** предлагает ряд решений, которые отвечают производственным потребностям и позволяют достичь ощутимого финансового результата. Повысьте эффективность своего бизнеса, не прибегая к банковским кредитам, благодаря нашим целевым программам финансирования и страхования. Узнать о специальных предложениях и получить другую полезную информацию можно на веб-сайте **volvoce.com**.

Изделия и услуги доступны не на всех рынках.

Volvo Construction Equipment



ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО



Специалисты Volvo CE: д-р Андерс Петерссон (слева) и д-р Дональд Маккарти (стр. 41)



## Изготовление машин по индивидуальным заказам помогает угодить различным клиентам

**В** двух ключевых статьях этого выпуска представлены машины Volvo, изготовленные по особым требованиям клиентов, работающих в сложных производственных или климатических условиях. Сравнительно молодая (ей всего четыре года) группа разработки специализированных решений Volvo CE уже заявила о себе в мировом масштабе.

Группа оперативно откликнулась на запрос из Новой Зеландии о разработке экскаваторов, предназначенных специально для национальной лесозаготовительной отрасли (стр. 10). Дилер Volvo с гордостью рассказывает о том, что его клиенты получили именно то, в чем нуждались. И сегодня в этом регионе две новые модели гусеничных экскаваторов EC250DL и EC300DL привлекают всеобщий интерес. В Нидерландах защита от наводнений имеет огромное значение. И компания Volvo CE вновь пришла на помощь, предоставив целый парк специализированных машин, которые используются для укрепления заградительных сооружений (стр. 36).

Компания Volvo CE не только производит строительную технику. Наши передовые исследования, разработки и испытания помогают создавать различные компоненты, в том числе смазочные материалы. Мы посетим одну из наших лабораторий, где научные сотрудники разрабатывают фирменные масла Volvo CE (стр. 41).

Volvo Group находится в авангарде экологически устойчивого производства. В строительной отрасли Volvo CE продолжает играть ведущую роль в борьбе с изменением климата благодаря активному сотрудничеству со Всемирным фондом защиты природы по вопросам сокращения объема промышленных выбросов. Президент Volvo CE Мартин Вайсберг рассказывает об экологической деятельности компании и мерах, предпринимаемых ею для решения возникающих перед отраслью экологических проблем (стр. 24).

Множество историй, рассказанных довольными клиентами из разных уголков мира, подтверждают ценность сотрудничества с компанией Volvo Financial Services (VFS) (стр. 34). Многие клиенты вынуждены арендовать или покупать в кредит строительную технику. В этом случае участие VFS может принести выгоду. Каким образом? Этому посвящена статья на стр. 32.

Все материалы этого номера, дополненные видеорепортажами и фотографиями, доступны на веб-сайте *Spirit*. Также их можно посмотреть, загрузив бесплатное приложение *Spirit* для мобильных телефонов и планшетов. Ну а печатная версия журнала выходит на 13 языках. Если вы еще не оформили подписку, на нашем веб-сайте вы можете узнать о том, как получить бесплатную копию журнала, которая будет доставлена прямо в ваш офис. **||**



**ТОРСТЕН ПОШВА**  
Директор по внешним связям  
Volvo Construction Equipment

# spirit

ONLINE

[www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com)



Spirit - Volvo Construction Equipment Magazine



@VolvoCESpirit



Volvo Spirit Magazine



Volvo Spirit Magazine



GlobalVolvoCE

Фотографии: главная фотография © Густав Мартенсон, портрет © Пит Гералс VS56.RU

# В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

## 3 ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Volvo CE повышает уровень удовлетворенности клиентов, изготавливая машины на заказ

## 6 КРАТЧАЙШИЙ ПУТЬ К УСПЕХУ

Йохан Вуллин реализует меры по снижению энергопотребления на заводах Volvo CE

## 10 НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Лесозаготовка — дело не для слабаков

## 16 КИТАЙ

На свалке Laogang в Шанхае газ из отходов превращают в электричество

## 20 ФРАНЦИЯ

Местная компания добывает известняк с 1895 года

## 24 ЭКОЛОГИЯ

Интервью с президентом Volvo CE Мартином Вайсбергом

## 26 БРАЗИЛИЯ

Бразильская корпорация — самый активный в мире покупатель экскаваторов Volvo EC700

## 30 БЕЗОПАСНОСТЬ

Безопасность — основа деятельности Volvo CE

## 32 ФИНАНСЫ

Volvo Financial Services понимает отраслевые задачи клиентов компании Volvo

## 41 НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Научные исследования и создание смазочных материалов и масел в Volvo CE

## 44 СПОНСОРСКАЯ ПОДДЕРЖКА

Volvo поддерживает культурную жизнь Гетеборга

## 49 УГОЛОК ОПЕРАТОРА

Оператор из Китая в восторге от сочлененного самосвала Volvo A40D

## НА ОБЛОЖКЕ

Один из шести специализированных экскаваторов Volvo, принадлежащих компании de Vries & van de Wiel, работает на строительстве дамбы в Нидерландах © Эрик Лунтанг

## 36 НИДЕРЛАНДЫ

Изготовленные на заказ экскаваторы Volvo помогают укрепить защиту страны от наводнений



10



30



24



16

## ЖУРНАЛ VOLVO CE SPIRIT

Сентябрь, октябрь, ноябрь 2015 НОМЕР ВЫПУСКА: 56

ИЗДАТЕЛЬ: Volvo Construction Equipment SA

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: Торстен Пошва

ПОМОЩНИК РЕДАКТОРА: Криста Уолш

РЕДАКЦИОННАЯ ПОДГОТОВКА И ДИЗАЙН: CMDR sprl  
www.cmdrcoms.com

В ПОДГОТОВКЕ ВЫПУСКА УЧАСТВОВАЛИ: Сэм Коуи, Джулиан Гонсалес, Найджел Гриффитс, Джастин Харпер, Кейт Холман, Патрисия Келли, Тони Лоренс, Джефф Роджерс, Кэти Смит, Мишель Травиерсо, Кэтрин Уэллс

ФОТОГРАФИИ: Дэвид Александер, Мэтс Бякер, Дженнифер Бойлз, Пит Геталс, Дэн Холмквист, Ингмар Ернберг, Ола Кьелби, Эрик Лунтанг, Густав Мяртенсон, Даниэль Маттиоли, Лианн Милтон, София Паунович, Беа Уарт, Сандер де Уайльд



Редакционный материал принимается по адресу: Volvo CE Spirit Magazine, Volvo Construction Equipment, Hunderenveld 10, 1082 Brussels, Belgium (Бельгия) или по электронной почте [volvo.spirit@volvo.com](mailto:volvo.spirit@volvo.com)

Все права защищены. Никакая часть данного издания (текст, данные, изображения) не может быть воспроизведена, сохранена в системе анализа данных или передана в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами без предварительного получения письменного разрешения Volvo CE. Volvo Construction Equipment может не разделять взгляды, изложенные в статьях журнала, и не отвечает за точность опубликованных в нем сведений. Число выпусков в год — четыре. Отпечатано на бумаге, произведенной с соблюдением всех требований к защите окружающей среды

# ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПРОРЫВ

Знакомьтесь с главным ответственным лицом за снижение энергопотребления на заводах Volvo CE

*Кэти Смит*

**Е**ще подростком, пропадая в домашнем гараже в Хельсингборге, на юге Швеции, Йохан Вуллин осознал, насколько сильно ему нравится работать руками. В 14 лет Йохан полностью разобрал мопеды и мотоциклы, чтобы понять, как заставить их ездить быстрее.

«В какой-то момент у меня было уже три мотоцикла, но я был слишком молод для получения водительских прав», — вспоминает он.

Глядя на него сейчас, одетого в элегантный костюм с галстуком, трудно себе представить, что когда-то он был подростком в перепачканной машинным маслом футболке. Сегодня Йохан Вуллин занимается, помимо прочего, вопросами защиты окружающей среды на заводах Volvo Construction Equipment. Он говорит, что освоение машиностроения в университете стало логичным продолжением подростковых увлечений. Учебу он начал в шведском Тролльхеттане — резиденции компании Saab. А в 1996 году переехал в Англию, в город Ковентри, — на родину британской автомобильной промышленности, которой он восхищается.

## НАСЛЕДИЕ

«В Ковентри на каждом шагу можно прикоснуться к удивительному наследию автомобилестроения. Это и остающиеся на плаву Jaguar и Rover, а также многие имена, ставшие историей, например Singer Motors и Triumph», — делится Йохан Вуллин.

Он смеется, вспоминая, как студентом купил у какого-то британского фермера не английскую машину, а подержанную Volvo 440. «Я думаю, что он возил в ней животных. Внутри постоянно скверно пахло, а когда 10 лет спустя я ее продавал, то даже нашел солому под сиденьем», — рассказывает он.

Этот верный автомобиль подвиг Вуллина на возвращение в 2000 году в Гетеборг, где он начал работать в Volvo Cars инженером по разработке двигателей. →



**МЫ ВЕРНЫ  
НАШИМ ГЛАВНЫМ  
ЦЕННОСТЯМ**



После пяти лет, проведенных в Швеции, он какое-то время работал в Китае и Франции, в филиалах шведской компании Autoliv, специализирующейся на автомобильных системах безопасности, а затем отправился в Брюссель, в компанию Toyota.

### ДОРОГАМИ ЭКОЛОГИИ

В 2012 году Йохан Вуллин вернулся в «отчий дом»: перешел в компанию Volvo CE, базирующуюся в Брюсселе. Теперь у него сразу несколько должностей: директор по организации и проектированию производства, а также директор по охране труда и экологической безопасности.

Экологическая часть работы связывает Йохана с учебой в Ковентри, где его научный руководитель занимался оптимизацией воздушного потока внутри каталитических нейтрализаторов. Это было первое знакомство Йохана с экологическими проблемами, и они интересуют его до сих пор.

«Повышение температуры в результате глобального потепления всего на два градуса приведет к серьезным последствиям для множества людей в мире, и нам нужно принять меры, чтобы избежать этого», — поясняет он.

Йохан Вуллин особенно гордится сотрудничеством Volvo с Всемирным фондом защиты природы по экологическим проблемам в рамках программы Climate Savers: «Думаю, Volvo прилагает все усилия для защиты окружающей среды. Мы действительно верны нашим главным ценностям, это не маркетинговый трюк».

Вуллин руководит крупным проектом в рамках Volvo CE по повышению энергоэффективности за счет, в частности, снижения электропотребления бездействующего оборудования (например, во время простоев, по ночам или на выходных).

«Нужно просто изменить привычки и всегда выключать приборы. Ведь человек, выходя из дома, не оставляет телевизор включенным», — поясняет он. — Да, некоторые установки на наших заводах, полностью отключить нельзя, но можно выключить, например,

гидравлическую систему и оставить работать только систему управления».

### СТРАТЕГИЯ СВЕТА

По словам Йохана Вуллина, оценка Всемирным фондом защиты природы итогов этой инициативы окончательно убедила Volvo CE в верности выбранного пути. На ряде заводов Volvo практически впустую тратилось 40 % электроэнергии из-за невыключенных приборов и машин. Цель — снижение потребления электроэнергии бездействующим оборудованием как минимум до 15 %. И некоторые из восьми контролируемых по всему миру крупнейших заводов уже превзошли этот показатель.

Йохан особенно хвалит за проделанную «фантастическую работу» заводы в Южной Корее и Бразилии, показатели которых намного ниже 10 %. Глядя на график электропотребления на заводе Volvo CE в Южной Корее, он замечает на существенное падение в середине дня.

«Это связано с тем, что они выключают освещение, когда уходят на обед. Эти ребята по-настоящему заинтересованы в результате», — говорит он.

Конечно, такие результаты дают ощущение хорошо выполненной работы. Это стратегия самофинансирования. Ожидается, что экономия на электроэнергии составит в данном регионе около 1 млн долл. США ежегодно. Эти средства затем могут быть вложены во вторую фазу программы Climate Savers, которая призвана сократить энергопотребление на производстве. Конечная цель — достичь нулевых показателей выбросов CO<sub>2</sub> на всех заводах Volvo CE.

Йохан Вуллин готов к решению этой сложной задачи. Он вспоминает слова президента и генерального директора Volvo Пера Г. Гилленхаммара. В 1972 году он сказал, что в вопросе борьбы с изменением климата «мы часть проблемы, и мы же часть ее решения». ☑

Для просмотра видеозаписи интервью посетите веб-сайт **Spirit** или загрузите приложение **Spirit**

# СДЕЛАНЫ НА ЗАКАЗ

Изготовленные по индивидуальному заказу экскаваторы Volvo помогают развивать важную отрасль экономики Новой Зеландии →

*Джефф Роджерс*



*Фотографии: Дэвид Александер*



Рори Баттон (слева) и Марк Китли (TransDiesel)

**П**окрытый лесом горный район Кентерберри в Новой Зеландии — место не для слабаков. Особенно в июне, июле и августе, когда здесь валит снег и температура опускается до  $-20^{\circ}\text{C}$ . В этой труднопроходимой местности, которую пересекает хребт Южных Альп, раскинувшихся вдоль почти всего Южного острова, растут сосны, которые поставляются на экспорт.

Заготовка леса зависит от надежности техники, и компания Volvo CE оправдала ожидания клиента, предоставив лесозаготовительные машины, которые полностью адаптированы к суровым условиям *Aotearoa* — таково маорийское название этого края, означающее «Длинное белое облако».

Сейчас клиентам предлагаются две гусеничные модели: EC250DL и более тяжелая EC300DL. Четыре такие машины уже трудятся в Новой Зеландии, а еще две находятся в пути.

Рори Баттон, оператор компании Button Logging, осваивающей сотни гектаров леса Малверн-Хиллз в Кентерберри на восточном побережье Южного острова, управляет одним из новых экскаваторов EC300DL. Машина была доставлена уже готовой к эксплуатации и сразу по прибытии приступила к работе.

## ВЫСОКИЕ ОБОРОТЫ

«Лесное хозяйство — не самая простая отрасль экономики Новой Зеландии. Наши условия требуют, чтобы техника была выносливой, — рассказывает Рори. — Лесозаготовка здесь осуществляется иначе, чем, скажем, в Европе. Деревья тут намного крупнее, и мы предпочитаем применять гусеничные машины».

Эти машины появились на рынке благодаря усилиям группы разработки специализированных решений Volvo CE, возглавляемой руководителем коммерческих проектов Питером Лэмом. Компания

TransDiesel, новозеландский представитель Volvo CE со штаб-квартирой в городе Крайстчерч, была очень заинтересована в получении этого специализированного экскаватора.

TransDiesel получила в точности то, о чем просила, и менеджер по маркетингу Марк Китли доволен результатом. «Наш рынок здесь невелик, но мы постарались привлечь к себе внимание, и компания Volvo прислала своих специалистов», — рассказывает он.

Чтобы создать специализированную лесозаготовительную машину для работы в сложных условиях Новой Зеландии, специалисты Volvo изучили все разнообразие местных операций заготовки древесины.

Эта глухая труднопроходимая местность усеяна множеством валунов, способных повредить технику. Поэтому лесозаготовительные машины оснащены приподнятой и расширенной ходовой частью со специальной мощной защитой днища и ограждением гусениц по всей длине. К преимуществам этих машин относятся более прочные боковые панели и капот моторного отсека, а также усиленные баки для топлива и гидравлической жидкости. Среди мер повышения безопасности оператора выделяются специально сконструированная и усиленная кабина и три аварийных выхода: через заднее окно, боковую дверь и люк на крыше.

Машины оснащены быстроразъемным соединением Volvo, позволяющим, в зависимости от поставленной задачи, применять разное навесное оборудование, например ковши или грейферы. «Эту машину можно использовать для заготовки, обработки и погрузки леса, корчевания пней, рытья канав, а также для дорожных работ», — говорит Китли.

## УПРАВЛЕНИЕ

«Volvo — одна из лучших машин, которыми мне доводилось управлять, — рассказывает Баттон. — Она очень удобна в работе и →



В июне, июле и августе здесь зима

оснащена быстро перемещающейся стрелой, что заметно повышает производительность». Экран, на который выведено изображение от двух бортовых видеокамер, позволяет оператору визуально контролировать происходящее в слепых зонах сзади и справа сзади.

Экскаватор также оснащен телематической системой CareTrack, с помощью которой компания не только определяет местоположение машины, но и контролирует эффективность ее использования оператором, включая расход топлива и время работы. Кроме того, когда машина нуждается в техобслуживании, она предупреждает оператора и отправляет сообщение в офис TransDiesel.

Лесозаготовка, которая является третьей крупнейшей отраслью Новой Зеландии после сельского хозяйства и туризма, очень важна для экономики страны. Ежегодный доход от этой отрасли составляет свыше 1,6 млрд новозеландских долларов (1,1 млрд долларов США, 987 млн евро). Некоторые многовековые деревья местных пород, например тотара и каури, привлекают множество туристов. Вырубка этих деревьев запрещена.

Однако почти 1,8 млн гектаров леса, основу которого составляет новозеландская (или лучистая) сосна, доступны для лесозаготовки. Также для внутреннего и внешнего рынков выращиваются дугласовая пихта, различные виды кипарисов и некоторые породы эвкалипта. Почти половина объема заготовленных бревен и обработанной древесины идет на продажу, главным образом — в Австралию, Китай, Японию, Южную Корею, США, Индонезию и Индию. Помимо бревен экспортируются пиломатериалы, древесные панели, щепы, целлюлоза, бумага и другие продукты.

## ПОЛНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Дейв Баттон, отец Рори и совладелец семейного бизнеса, радуется последнему приобретению и с нетерпением ожидает прибытия техники,

чтобы самому сесть за рычаги. «Все идет просто замечательно! — говорит он. — Техника работает быстро, топливо расходуется экономно».

Экономия топлива очень важна для компании Button Logging, в которой на разных объектах в Кентерберии работают три бригады лесозаготовителей и одна дорожная бригада. Город Крайстчерч понемногу восстанавливается после разрушительного землетрясения 2011 года, которое унесло жизни 185 человек и оставило тысячи людей без крова.

К радости нового владельца техника не нуждается в доводке гидравлики, гусениц или практически не разрушаемой кабины, что особенно важно при работе в такой опасной отрасли, где проблема несчастных случаев стоит чрезвычайно остро. Печальная статистика (в 2013 году погибло 10 человек) привлекла к этой отрасли пристальное внимание общественности. Вот почему средства безопасности Volvo EC300DL, включая специально сконструированную кабину с системой защиты при опрокидывании и усиленным лобовым стеклом толщиной 31 мм, получили положительную оценку в лесозаготовительной отрасли Новой Зеландии.

Недавно созданный Совет по технике безопасности в лесной промышленности старается улучшить ситуацию за счет более эффективного обучения и применения надежной техники. И результаты уже видны: в прошлом году произошел всего один несчастный случай, а количество серьезных травм сократилось на 60 %. Благодаря Совету, прилагающему все усилия для внедрения более безопасного оборудования, интерес к новой машине Volvo с дополнительно усиленной специализированной кабиной растет. 🇳🇿

Для просмотра видеорепортажа посетите веб-сайт Spirit или загрузите приложение Spirit.



**VOLVO — ОДНА ИЗ ЛУЧШИХ МАШИН, КОТОРЫМИ МНЕ ДОВОДИЛОСЬ УПРАВЛЯТЬ**



# НЕ ТЕРЯЯ ВРЕМЕНИ

На мусорном полигоне Laogang, одном из крупнейших в Азии проектов подобного рода, из отходов получают газ для производства энергии

*Мишель Травиерсо*

Гул аэробуса A380 авиакомпании Lufthansa, вылетающего из международного аэропорта Пудун в Шанхае, нарушает тишину и безмятежность сельского пейзажа. Не считая самолетов, единственные возмутители спокойствия на грязной дороге вокруг мусорной свалки Laogang, раскинувшейся по соседству, — это птицы и кузнечики.

Сунь Янь Фэн, руководитель объекта Laogang, осуществляет ежедневный обход, чтобы убедиться, что все идет своим чередом. Неподалеку шесть разных машин старательно выравнивают большой, но не слишком высокий холм, частично покрытый черным брезентом. Объект, похожий на съемочную площадку мрачного антиутопического фильма, принимает почти треть ежедневных городских отходов Шанхая.

В городе проживают более 23 млн человек, поэтому мусорная свалка Laogang работает непрерывно. Удивительно, но здесь нет характерного для таких объектов запаха.

Сочлененный самосвал Volvo A40D движется под лучами солнца к куче только что извлеченного на окраине свалки грунта. В санитарно-профилактических целях мусор покрывается грунтом, что удерживает запах, предотвращает распространение насекомых и других вредных организмов, а также создает гипоксическую среду, необходимую для образования газа, который затем используется для выработки электроэнергии. «Мы покрываем мусор 20-сантиметровым слоем грунта», — рассказывает Сунь. И кратко описывает суть непрерывного наполнения свалки: «Выгрузка

отходов, добавление грунта, извлечение грунта, добавление отходов, добавление грунта, извлечение грунта и вновь добавление отходов».

## ЖИЗНЬ — ЭТО РАБОТА

Управление свалкой Laogang, расположенной в 60 км от Шанхая, осуществляет корпорация Shanghai Old Port Garbage Disposal — совместное предприятие французской компании Veolia, владеющей 60 % пакета акций, и инвестиционного подразделения муниципалитета. Срок службы объекта первоначально оценивался 45 годами, но ввиду увеличения ежедневного объема отходов на 8000 тонн ожидается,

что он сможет проработать еще около 10 лет, пока не будет достигнут предельный объем в 80 млн кубометров.

Как и у многих инфраструктурных проектов в Китае, базовые статистические показатели Laogang выглядят впечатляюще. Этот объект размером 4,2 км на 800 м занимает 361 га намывной территории на берегу Восточно-Китайского моря. Объем мусора, ежедневно поглощаемого этой свалкой, эквивалентен содержимому 114 полностью загруженных сочлененных самосвалов A40D. За время своего существования мусорная свалка Laogang приняла около 27 млн тонн отходов.

После загрузки самосвал A40D возвращается, чтобы выгрузить мусор в рабочей зоне, где он будет распределен поверх предыдущего слоя, →



Сочлененный самосвал Volvo A40D покрывает мусор грунтом

*Фотографии: Даниэль Маттиоли*



Сунь Янь Фэн, руководитель объекта Laogang

покрыт грунтом и влагонепроницаемой геомембраной, применяемой для удержания отходов и их фильтратов. Интенсивность движения поражает: каждые 30 секунд на объект прибывает доверху загруженный ярко-желтый самосвал внушительных размеров, а пустой отъезжает.

Рядом с причалами и сортировочной станцией самосвалы загружаются твердыми отходами, которые доставляет целая флотилия барж, вывозящих мусор из центра Шанхая. «Их здесь около сотни, и за сутки каждая совершает пять рейсов», — говорит Сунь.

## МНОГОЗАДАЧНОСТЬ

«У нас четыре самосвала Volvo, которые прекрасно справляются с ужасными дорогами», — отмечает Сунь, поясняя, что грузовики четыре или пять раз в день перемещают фильтрат, а при необходимости и отходы.

«Основной критерий выбора техники — ее высокая надежность, — утверждает он. — С учетом регулярного техобслуживания и благодаря малому количеству отказов мы можем использовать A40D непрерывно».

Далее он раскрывает финансовые детали проекта. «Ежегодно наш доход может составлять не более 200 млн юаней. Это относительно низкорентабельное предприятие», — рассказывает Сунь и уточняет, что в прошлом году компания заработала 30 млн юаней. Основные

расходы идут, конечно же, на нейтрализацию химических соединений в фильтрате.

Дело в том, что современный полигон для отходов — это не просто котлован, заполняемый мусором. В накопителях фильтрата собирается сточный осадок, который просачивается через насыпь отходов. Его нужно нейтрализовать, иначе он может проникнуть в грунтовые воды и отравить их.

Кроме того, работники свалки отбирают газ, образующийся при разложении отходов, который затем сжигается для получения энергии. И хотя этот процесс не приносит ощутимой коммерческой выгоды, он позволяет свести к минимуму выброс в атмосферу активных парниковых газов. Объект также получает доход от продажи на международном

рынке квот на выброс углерода. Электроэнергия производится дочерней компанией, так как этот вид деятельности должен осуществляться посредством совместного предприятия, контрольный пакет акций которого принадлежит государству.

## МЕСТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Хотя по всему городу и расставлены контейнеры для раздельного сбора мусора, у муниципальных служб по утилизации отходов нет ресурсов

## СОВРЕМЕННЫЙ ПОЛИГОН ДЛЯ ОТХОДОВ — ЭТО НЕ ПРОСТО КОТЛОВАН, ЗАПОЛНЯЕМЫЙ МУСОРОМ



На объекте работают четыре сочлененных самосвала Volvo A40D

для внедрения системы переработки вторсырья. Это означает, что на городской свалке твердых отходов весь мусор снова перемешивается.

«Должным образом переработка вторсырья реализуется только в мусорных баках», — иронизирует Сунь, имея в виду армию рабочих мигрантов в городах по всему Китаю, которые собирают в муниципальных мусорных контейнерах все, что можно продать скупщикам лома. Скупка вторсырья процветает, побуждая людей, у которых нет иного источника дохода, собирать на продажу бумагу, стекло, дерево, металлы и прочие материалы. По неофициальным данным, такая система вполне эффективна и помогает перерабатывать до 38 % твердых городских отходов, образующихся ежегодно в Китае.

Кино Чжао, менеджер по работе с ключевыми клиентами и промышленным продажам Volvo CE в Китае, говорит, что самосвалы Volvo были импортированы компанией Veolia в самом начале проекта. «Однако за техобслуживание и запчасти отвечает местный дилер — компания Shanghai Fullback Full Construction Equipment», — поясняет он.

Мусорный полигон Laogang — это наглядный пример развития китайской экономики и его неизбежных последствий. Поскольку за прошедшие три десятилетия уровень благосостояния миллионов китайцев вырос, увеличился и объем городского мусора, что требует обновления технологий и средств управления утилизацией отходов.

«За последнее десятилетие мы приняли 27 млн тонн отходов, — продолжает Сунь. — Так как срок службы нашей техники подходит к концу, мы планируем приобрести новые машины Volvo, чтобы справиться с растущей нагрузкой».

Китай, по словам Суня, склоняется в сторону применения мусоросжигательных установок, поскольку свалки отходов не пользуются доверием у населения. И хотя при сжигании мусора запах менее заметен (особенно летом), в атмосферу выбрасывается больше вредных веществ, а расходы на тонну утилизируемых отходов почти в три раза выше. Как объясняет Сунь, разница в расходах обусловлена отсутствием сортировки городских отходов, поскольку для эффективного сжигания несортированных отходов требуется больше энергии: «Мы получаем от правительства

от 60 до 80 юаней за тонну, а использование мусоросжигательных установок обходится государству в 200 юаней за тонну».

«Это сложная работа, — говорит Сунь, оценивая итоги прошедшего десятилетия в виде горы мусора весом в 27 миллионов тонн и размышляя о своей роли в построении чистого будущего Китая, — Это мой вклад в процветание общества». ☑

## МУСОРНЫЙ ПОЛИГОН LAOGANG — ЯРКИЙ ПРИМЕР РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОЙ ЭКОНОМИКИ

Для просмотра видеорепортажа посетите веб-сайт Spirit или загрузите приложение Spirit



Семейная компания Sylvestre-Beton недавно заказала восемь новых колесных погрузчиков

# ПРОСТО ЛУЧШИЕ

Взаимодействие между клиентом и местным дилером Volvo CE — ключ к обоюдному успеху

*Кэтрин Уэллс*

**Н**а краю известнякового утеса срабатывает мощный заряд динамита, и глухие раскаты эхом проносятся по окрестностям карьера Шо-де-ла-Тур в Любероне на юго-востоке Франции. Когда облака белой пыли рассеиваются и взгляду открывается только что взорванная скала, по извилистой дороге на дно карьера, как по команде, направляется вереница машин.

Процессию возглавляет колесный погрузчик Volvo L180H. Его оператор надел темные очки для защиты от ослепительных лучей прованского солнца, отражающихся от известковых стен.

Карьер принадлежит бельгийской промышленной группе Lhoist, но управляется местной компанией Sylvestre-Beton, основанной в 1895 году. Руководит семейной фирмой 37-летний Руди Сильвестр. Таким образом, сегодня бразды правления компанией находятся в руках уже пятого поколения этой семьи. А поскольку компания работает на восьми карьерах на юге Франции, она является важным клиентом как

для Volvo CE, так и для Volvo Trucks.

Недавно Руди Сильвестр заказал более 25 грузовиков FH500 и еще 11 машин Volvo: три гусеничных экскаватора (два EC360CNL и один EC460CL) и восемь новых колесных погрузчиков моделей L30G, L120H, L150H и L180H.

## СЛОЖНЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ

Руди Сильвестр и местный представитель Volvo CE Оливье Марциано знакомы почти 15 лет, но заключение сделки оказалось непростым. Причем над своей неуступчивостью Сильвестр смеется сам.

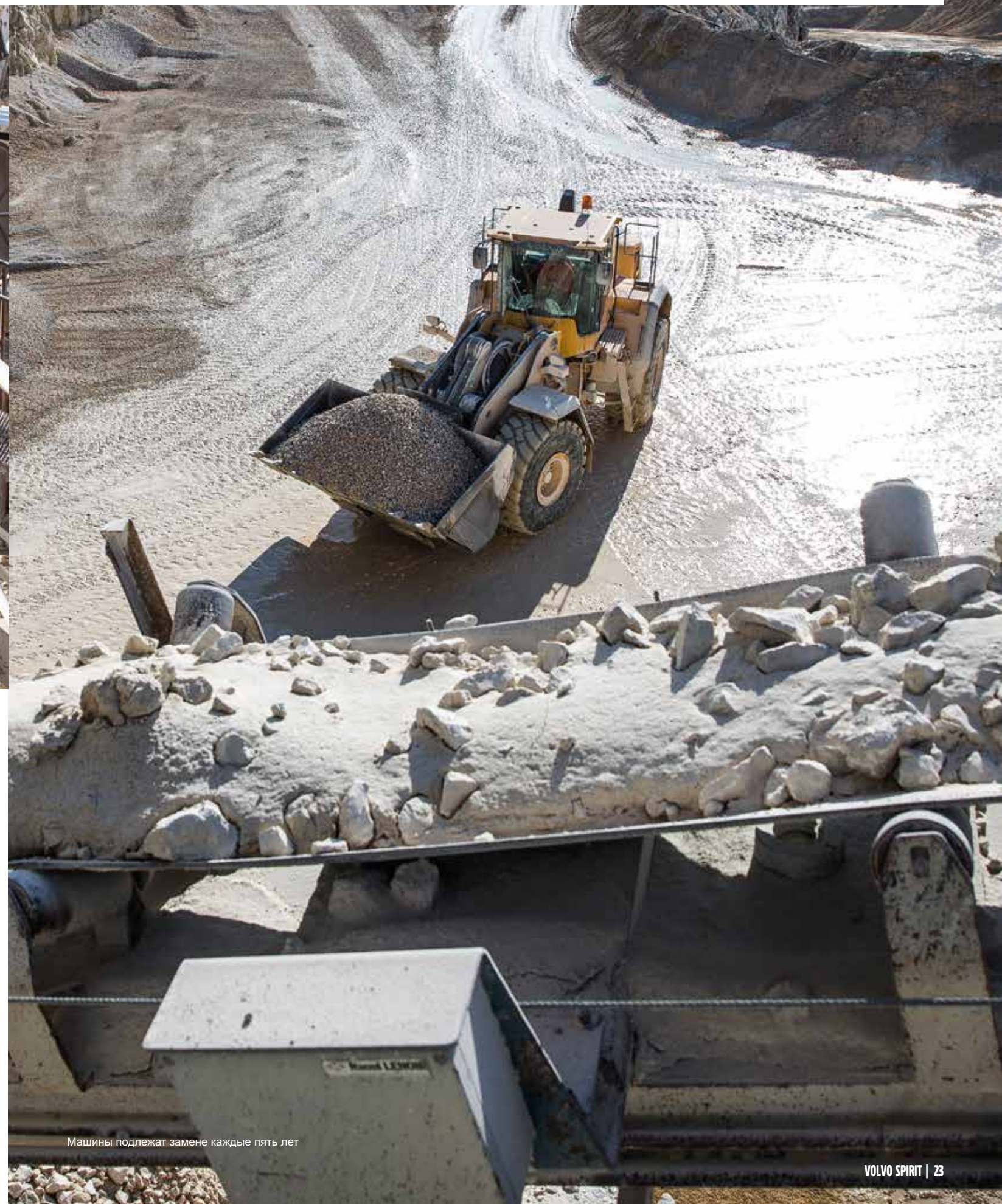
«Сейчас мы уже можем шутить, но это было действительно трудно, — вспоминает Марциано. — Вести переговоры с Руди сложно. На протяжении полутора месяцев я каждые два дня приезжал сюда, проводил демонстрации, организовывал испытания, и все это в присутствии →



Оливье Марциано, коммерческий директор компании Payant PACA



Компания, возглавляемая Руди Сильвестром, управляет восемью карьерами на юге Франции.



энергично действующих конкурентов». И, глядя в карьер на одну из машин Volvo, добавляет: «Но я об этом не жалею. Результат налицо».

Так что же явилось главным доводом для заключения сделки? «Отношение персонала, качество техобслуживания и цена перепродажи делают эти машины лучшими на рынке», — искренне отвечает Марциано.

Ежегодно на этом объекте добывается до 400 000 тонн известняка, что подвергает машины сильным нагрузкам. А поскольку они подлежат замене каждые пять лет, то стоимость перепродажи имеет важное значение.

Марциано, который здесь часто бывает, подчеркивает: «Необходимо вникнуть в бизнес клиента».

Он наблюдает, как экскаватор Volvo выгребает только что взорванный известняк и загружает его в самосвал, чтобы отвезти на соседний карьер для измельчения. Затем этот известняк найдет применение в дорожном строительстве или, в виде порошкового карбоната кальция, в фармацевтике или парфюмерии.

## ПЛАНЫ НА БУДУЩЕЕ

Оливье Марциано является коммерческим директором расположенной в г. Экс-ан-Прованс компании Payant PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur) — одного из крупнейших во Франции дилеров Volvo CE.

Успех сделки — очередное доказательство энергии Марциано, направленной на формирование рынка Volvo CE в этом регионе. К тому же работать ему пришлось в сложное время, когда развитие строительной отрасли Франции ощутило замедлилось.

Кризис не обошел стороной и Руди Сильвестра, который был вынужден продать часть своего цементного бизнеса. Но он говорит, что воспользовался этим временем, чтобы подготовиться к неизбежному подъему:

«Наступает переломный момент, когда вы направляете все ресурсы на решение какой-либо задачи, скажем, замены оборудования. В прошлом и в этом году мы вложили немало средств в более эффективное оборудование, которое поможет нам сэкономить на техобслуживании и топливе».

И сейчас, по словам Руди, он с оптимизмом смотрит в будущее. Оглядывая горы Люберона, он указывает на деревни Горд и Лакост, расположенные на склонах и считающиеся самыми красивыми во Франции.

«Лучше места для дома не найти», — убежден он. Что касается планов на будущее, то у Руди есть идея нового проекта. «Нам понадобятся еще машины», — говорит он. И после паузы добавляет с улыбкой: «Думаю, это будут машины Volvo». ☑

Для просмотра видеорепортажа об этом карьере посетите веб-сайт **Spirit** или загрузите приложение **Spirit**

Машины подлежат замене каждые пять лет

# ВЕДУЩАЯ РОЛЬ

Сотрудничество — ключ к успешной борьбе с изменением климата.  
Интервью с президентом Volvo CE Мартином Вайсбергом

Патрисия Келли

**К**омпания Volvo CE, признанный лидер экологичного производства, продолжает проявлять инициативу в борьбе с изменением климата в рамках строительной отрасли. По мнению президента Volvo CE Мартина Вайсберга, когда вся промышленность нацелена на поддержание экологического равновесия, сотрудничество между предприятиями, учеными, государственными и неправительственными организациями является жизненно важным. Ни один сектор экономики не сможет бороться с изменением климата в одиночку.

Недавно состоялась первая конференция в рамках инициативы Construction Climate Challenge (CCC), организованной в 2014 году компанией Volvo CE для поддержки усилий по защите окружающей среды и обеспечению энергоэффективности в строительной отрасли. Вайсберг отмечает: участники конференции особо подчеркивали, что экологический урон оказался серьезней, чем предполагалось.

«Был представлен ряд весьма отрезвляющих отчетов о состоянии окружающей среды, — рассказывает он. — И каждый из нас должен внести свой вклад в выработку решения. Каждая сторона, работающая над проблемой, включая промышленность и производителей, должна действовать активнее, вкладывать средства и повышать заинтересованность, чтобы по-настоящему стать частью этой большой и готовой к сотрудничеству группы. Именно такой подход позволит добиться ощутимых изменений». Вайсберг полагает, что важно «объединить усилия всех отраслей экономики, а не только промышленности». Он считает, что сотрудничество реализуется, но в недостаточной степени.

По убеждению Вайсберга, для достижения успеха нужно выработать общую терминологию и единицы измерения, чтобы оценивать влияние на климат и определять возможные меры оздоровления окружающей среды.

## ВАЖНОЕ ДЕЛО

«Поддержка усилий по защите окружающей среды и сокращению выбросов CO<sub>2</sub> далеко не всегда находит понимание, — признает Вайсберг. — Одна из основных ценностей Volvo — забота об экологии. Поэтому каждый новый день мы начинаем с мыслью о ней и всегда помним, как это важно для нас».

«Нежелание что-либо менять и противодействия разного рода свидетельствуют о важности принятия законов и выработки стратегии», — подчеркивает Вайсберг и приводит в пример принятие стандартов на выбросы от двигателей:

«Стандарты все время меняются и будут меняться. Вся промышленность должна участвовать в создании единых правил, по которым нам всем нужно играть. Это приведет к рождению новых идей, инвестициям и технологическим переменам. Когда промышленность и экономическая политика идут рука об руку, это приносит пользу обществу и очень положительно влияет на окружающую среду».

## НА ДЕЛЕ, А НЕ НА СЛОВАХ

«Компания Volvo CE остается новатором, — продолжает он. — Мы среди лидеров и не жалеем средств. Мы тратим большие суммы на предварительное проектирование и научные исследования, чтобы убедиться в том, что мы обладаем новейшими технологиями для снижения выбросов». Кроме того, компания постоянно инвестирует в обучение операторов и в создание эффективных рабочих методик, чтобы сократить время простоя и расход топлива, а также предлагает тренинги и услуги, позволяющие рационально использовать технику. Завод сочлененных самосвалов в Браасе, на юге Швеции, — гордость компании. Это первый в отрасли промышленный объект с нулевыми выбросами углерода. «Каждая компания должна нести реальную ответственность», — считает Вайсберг.

При этом он уверен, что в решении важнейшей задачи борьбы с изменением климата не может быть единственного лидера, и это совершенно нормально.

«Мы организовали и профинансировали конференцию CCC, чтобы объединить людей для дискуссии и повысить уровень их осведомленности, — отмечает он. — Если есть инициатива, неважно, кто лидер. Однако действовать в одиночку нельзя. Мы все вместе должны заняться проблемой экологии для достижения успеха».

Для просмотра видеозаписи интервью посетите веб-сайт *Spirit* или загрузите приложение *Spirit*

**ЕСЛИ ЕСТЬ  
ИНИЦИАТИВА,  
НЕВАЖНО, КТО ЛИДЕР**



Фотографии: Сандер де Уайльд

# ВОЗРОЖДЕНИЕ ЗЕМЛИ

Бразильская горнодобывающая корпорация Fagundes недавно стала самым активным в мире покупателем 70-тонных экскаваторов Volvo

*Сэм Коуи*

*Фотографии: Лианн Милтон*

**Ф**ернандо Фагундес, коммерческий директор бразильской горнодобывающей корпорации Fagundes, перечисляет главные критерии выбора техники Volvo Construction Equipment: надежность, производительность и соотношение цена — качество.

На ферме Бутья, принадлежащей корпорации Fagundes и расположенной в южно-бразильском штате Риу-Гранди-ду-Сул, недалеко от границы с Аргентиной и Уругваем, Фагундес объясняет, почему его компания предпочла выбрать экскаваторы Volvo EC700.

«Все просто. Так как я рассчитывал получить определенную отдачу, я выбрал именно эту машину», — говорит он.

С 2008 года эта компания, одна из ведущих в Бразилии горнодобывающих подрядных организаций, приобрела более 60 экскаваторов Volvo EC700.

## ОСНОВНЫЕ ЦЕННОСТИ

Компания, уделяющая особое внимание вопросам защиты окружающей среды, недавно отметила 30-летие. Она была основана в 1985 году

Хосе и Нельси Фагундесами, а сейчас управляется братьями Фернандо, Сильвио и Диого. Они следуют традиционным семейным ценностям ведения бизнеса и в то же время являются приверженцами таких методов природоохранной деятельности, как рекультивация почвы на бывших и действующих горнодобывающих объектах.

Компания Fagundes начала использовать экскаваторы EC700 в 2008 году, уже будучи клиентом Volvo на протяжении почти 5 лет. Сегодня эти 70-тонные экскаваторы в компании считают самыми надежными в своем классе машинами.

Фернандо Фагундес признает, что на рынке есть более дешевые машины, но высокая производительность EC700 обеспечивает отличное соотношение цены и качества. Он поясняет, что с точки зрения долгосрочной перспективы очень невыгодно покупать дешевые машины с невысокой производительностью.

«Цена важна, но это не самое главное, — объясняет он. — Это только один фактор. Нужно учесть и второй: производительность».

Преуспевающий штат Риу-Гранди-ду-Сул является крупнейшим в Бразилии поставщиком угля и четвертым по доле в национальном

ВВП. Территория штата больше, чем площадь Великобритании. Здесь проживают почти 11 млн человек, именуемых «гаучо». Это потомки людей, когда-то живших в Испании, Португалии, Италии, Восточной Европе и Африке.

Поначалу компания Fagundes занималась землеройными и ирригационными работами, а затем переориентировалась на добычу полезных ископаемых. Первый контракт на разработку месторождений компания заключила в 1995 году в своем родном штате, а в 2001-м получила первый контракт за его пределами — в штате Минас-Жерайс.

Сегодня Fagundes входит в число наиболее известных горнодобывающих подрядчиков Бразилии и работает в 7 из 27 бразильских штатов на добыче базальта, известняка, фосфата, железа, золота, ниобия и ванадия, а также удовлетворяет потребность штата Риу-Гранди-ду-Сул в угле — главном национальном топливе для производства электроэнергии.

Fagundes также предоставляет услуги местной утилизационной станции, обрабатывающей 60 % бытовых отходов штата Риу-Гранди-ду-Сул, из которых она извлекает метан. Газ очищается в соседнем городе Минас-ду-Лейан и по подземному трубопроводу

подается на теплоэлектростанцию, которая обеспечивает энергией до 80 000 человек.

## ЦЕЛЕВОЕ НАЗНАЧЕНИЕ

Фернандо Фагундес, одетый в защитную экипировку, осматривает угольный карьер, где усердно работают четыре экскаватора Volvo EC700, и говорит, показывая на Сильвио: «Он здесь директор, но вовсе не из-за родственных связей — он получил эту работу только потому, что может справиться с ней».

В компанию Fagundes также входят обособленные, независимые подразделения, работающие в таких областях, как животноводство, земледелие, строительство, переработка и транспорт.

Fagundes, по словам Фернандо, отличается от других добывающих компаний своей приверженностью принципам экологически безопасной деятельности в регионе, где из-за огромных залежей угля окружающей среде наносился значительный вред.

Наблюдая ухудшение экологической ситуации, члены семьи Фагундес решили сделать свой вклад в защиту окружающей среды путем →



Братья Сильвио (слева) и Фернандо Фагундес на ферме Бутья.

## РАЗРАБОТКА КАРЬЕРА И ЗАЩИТА ПРИРОДЫ – НЕ ВЗАИМОИСКЛЮЧАЮЩИЕ ЗАНЯТИЯ



Озеро на ферме Бутья

восстановления выработанных месторождений до их первоначального состояния за счет восполнения извлеченного грунта и обогащения почвы.

«Нам известно, что любые полезные ископаемые при неправильной разработке могут загрязнять среду и разрушать природу, — говорит Фернандо Фагундес. — И нам радостно возрождать землю, на которой мы работали».


### ЗЕЛЕНАЯ ФЕРМА

Такая забота об окружающей среде воплотилась на более чем 2000 гектарах бывшей когда-то горнодобывающим объектом фермы Бутья, которая расположена в 85 км от столицы штата, города Порту-Алегри. До 2009 года, в течение 10 лет, ферма Бутья была угольным карьером, а сегодня стала оплотом экологически безопасного предприятия, на котором

разводят отборных сельскохозяйственных животных.

Гуляя вместе в Фернандо Фагундесом по угольям этой фермы, очень сложно поверить, что еще шесть лет назад здесь активно добывали уголь. Сейчас здесь зеленеет сочная густая трава, а вся территория фермы засажена деревьями.

Озеро, находящееся в самом большом угленосном регионе Бразилии и появившееся на месте основного карьера, является визитной карточкой этой фермы и служит доказательством экологически безопасного подхода к добыче полезных ископаемых. Сегодня в озере живут и размножаются речные креветки.

«Нам нравится на деле доказывать тот факт, что разработка карьера и защита природы не являются взаимоисключающими занятиями. Эти два вида деятельности отлично сочетаются друг с другом», — заключает Фернандо Фагундес. 

## ПРЕДСТАВЛЯЕМ ЭКОЛОГИЧЕСКУЮ ИНИЦИАТИВУ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ ОТРАСЛИ



Инициатива Construction Climate Challenge — часть обязательств Volvo CE по программе WWF Climate Savers



Volvo CE реализует инициативу Construction Climate Challenge по повышению уровня осведомленности об экологических проблемах в строительной отрасли. Наша цель — диалог между промышленниками, учеными и политиками, а также обеспечение финансирования новых исследований и распространение имеющихся знаний и ресурсов. Все это должно помочь отрасли сохранить природу для будущих поколений.

Компания Volvo CE уже многие годы заботится о снижении вредных выбросов своей техники и производств. Но климатические изменения — слишком сложная проблема. Ее невозможно решить силами одной компании. Как справедливо заметил в 1972 году Пер Г. Гилленхаммар, президент и генеральный директор Volvo Group: «Мы часть проблемы, и мы же часть ее решения».

Дополнительные сведения об инициативе Construction Climate Challenge можно найти по адресу:

[constructionclimatechallenge.com](http://constructionclimatechallenge.com)





Карл Гиндал, директор центра обслуживания клиентов, который также отвечает за организацию выставок и мероприятий Volvo CE в Эскильстуне

Фотографии: Густав Мяртенсон

# ЗА РУЛЕМ — НИ КАПЛИ

Безопасность людей, машин и окружающей среды является основой деятельности Volvo CE



Хейко Обста из Georg Grube GmbH



Хауке Шлихтманн из CSK Schlichtmann

При управлении строительной техникой необходимо соблюдать правила безопасности. Например, использовать ремень безопасности, аккуратно управлять машиной, учитывать окружающую обстановку и, конечно, садиться за руль трезвым.

Компания Volvo CE сделала еще один шаг навстречу безопасной эксплуатации машин. Теперь все посетители центра обслуживания клиентов Volvo в шведском городе Эскильстуне, которые хотят лично протестировать оборудование, должны пройти проверку на алкотестере. Поначалу были опасения, что посетители могут посчитать эту процедуру ненужной или унижительной. Но сомнения оказались напрасными. Начинание вызвало положительную реакцию, и количество людей, желающих опробовать машины, не уменьшилось. Эта мера безопасности должна стать стандартной практикой в центрах обслуживания клиентов Volvo CE по всему миру.

Ежегодно центр в Эскильстуне посещают более 25 000 человек. Около половины из них выражают желание протестировать оборудование Volvo, широко представленное на испытательной площадке. Инициатива по использованию алкотестера гарантирует, что все гости понимают важность безопасного управления машинами, а также находятся в подходящей форме для управления большим, тяжелым и быстро движущимся оборудованием.

## УДОВОЛЬСТВИЕ

«Мы хотим, чтобы все посетители центра получили удовольствие, — поясняет директор центра обслуживания клиентов Карл Гиндал, который также отвечает за организацию выставок и мероприятий. — Но мы также несем ответственность за безопасность всех наших посетителей. Следует учитывать, что нас посещают операторы с разным уровнем мастерства и опыта, что непростое само по себе. Поэтому требование вождения в трезвом состоянии является совершенно необходимым условием. К счастью, мы никогда не сталкивались с происшествиями, связанными с алкоголем, впрочем, как и с другими несчастными случаями, но профилактические меры позволяют гарантировать, что мы избежим проблем и в будущем».

Никто в точности не знает, какой эффект произведет на того или иного человека алкогольный напиток. Это зависит от целого ряда факторов, включая возраст, пол, вес, состояние сытости, уровень усталости и даже настроение. В разных странах установлены различные предельные значения содержания алкоголя в крови. Где-то это значение равно нулю. Штрафы и наказания тоже различаются: в Великобритании и Ирландии можно получить шестимесячный тюремный срок, а в Люксембурге возможный срок заключения варьируется от одного дня до трех лет. Обвиненный в вождении в нетрезвом состоянии во Франции может провести за решеткой от двух месяцев до двух лет, а в Финляндии — до трех лет.

«Мы не пытаемся представить наших посетителей преступниками. Это просто вопрос безопасности, не более того, — говорит Гиндал. — Наши гости это понимают и не обижаются, когда их просят пройти тест. Я еще не слышал ни одного отрицательного комментария, и никто не отказывался пройти проверку. Чтобы исключить любые недоразумения, мы решили установить фиксированный предел. Мы используем такое же оборудование, какое использует шведская полиция. И предельная норма алкоголя у нас соответствует показателям, установленным шведским законодательством — 20 мг алкоголя на 100 мл крови. Это, кстати, один из самых низких уровней в мире. Процесс полностью автоматизирован. Достаточно сделать выдох в одну из одноразовых

пластиковых трубок — алкотестер сделает все остальное».

По словам Хауке Шлихтманна, директора по земляным работам и озеленению из компании CSK Schlichtmann в Балье (Германия), инициатива является «разумной предосторожностью», а по мнению Хейко Обста, технического директора по гражданскому строительству из компании Georg Grube GmbH в Бремерхафене (Германия), инициатива представляется «совершенно логичной».

«У нас много собственных машин и грузовиков, так что мы понимаем, какая это ответственность, — заметил Обст во время недавнего посещения центра обслуживания клиентов. — Мы с пониманием относимся к проверке людей, которые хотят опробовать машины, с помощью алкотестера».

## ИСТОРИЯ

Забота компании об ограничении употребления алкоголя при эксплуатации машин восходит к середине XIX века. В 1832 году в Эскильстуне сын священника Йохан Теофрон Мунктель основал компанию, которая со временем превратилась в Volvo Construction Equipment. Пытаясь воспитать в своих сотрудниках умеренность, в

1854 году Мунктель построил рядом с мастерской пивоварню — в те дни пиво считалось более слабой и приемлемой альтернативой крепким алкогольным напиткам, которые обычно употребляли люди.

Согласно действующему законодательству, в ряде стран правонарушители, задержанные за рулем в нетрезвом состоянии, могут (по усмотрению судьи) принять участие в программе реабилитации Alcolock. Это замок зажигания, который препятствует запуску

транспортного средства, если водитель употребил алкоголь. Прежде чем завести автомобиль, водитель должен подуть во встроеныый алкотестер. Устройство можно настроить на различные уровни содержания алкоголя, и, если водитель превысил предельное значение, двигатель не заведется. Это устройство используется в программах реабилитации водителей, повторно нарушивших закон, в США, Канаде, Австралии, Швеции и Бельгии. По данным исследований, такой подход является более эффективным для предотвращения рецидивов, чем лишение прав или наложение штрафа.

В Финляндии, Франции и Испании использование устройств Alcolock является обязательным на школьных автобусах. Такие устройства устанавливаются в государственных и корпоративных автомобилях в Швеции. В настоящее время как минимум один из четырех тяжелых грузовиков, продаваемых Volvo в Швеции, оснащается устройством Alcolock на заводе-изготовителе. Компания Volvo первой предложила это устройство в качестве опции на своих новых автомобилях. Шведский парламент рассматривает вопрос об обязательном применении этих устройств, а их установка может уменьшить страховые взносы владельца.

## ПРАВИЛА

Использование алкотестеров не становится неожиданностью для посетителей центра обслуживания клиентов Volvo CE. «Мы приветствуем всех наших гостей в вечер их приезда и объясняем, что, если они захотят опробовать машины на следующее утро, им необходимо будет пройти проверку с помощью алкотестера, — объясняет Гиндал. — У нас есть правила для пробных поездок на машинах. Например, возраст водителя должен составлять не менее 18 лет, и водитель должен быть трезв. Иногда мы нарушаем правила в отношении учеников младше 18 лет, но никогда не делаем исключений для нетрезвых водителей».



# ГИБКОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

Участие подразделения Volvo Financial Services, обладающего глубоким пониманием клиентов Volvo и особенностей их отраслей, может помочь с принятием сложных решений о покупке

Кэти Смит

У Скотта Рафкина нет никаких сомнений в том, что собственная служба финансирования Volvo способствует заключению сделок в области продаж строительной техники.

Рафкин занимает должность глобального президента Volvo Financial Services (VFS) с июля 2014 года. По его словам, большинство клиентов в той или иной степени нуждаются в кредите или лизинге и не могут себе позволить сразу выложить деньги за покупку.

«VFS обеспечивает финансирование клиентов в 43 странах мира, где совершается примерно 90 % торговых сделок Volvo Group, — говорит Рафкин. — Мы хотим стать основной причиной, по которой тот или иной клиент может приобрести продукт Volvo».

## СКОРОСТЬ И ОПЫТ

Рафкин признает, что, являясь дочерней компанией и первоклассным поставщиком финансовых услуг, подразделение VFS не может конкурировать в процентных ставках, предлагаемых многими независимыми банками или финансовыми компаниями. Но он считает, что у клиентов другие приоритеты:

«Нашими конкурентными преимуществами являются скорость, опыт и знание как бизнеса наших клиентов, так и продуктов, покупку которых мы финансируем.

Мы не приходим к клиентам и не говорим: "Вот наши условия финансирования, хотите — принимайте их, хотите — нет".

Мы не жалеем времени на то, чтобы понять потребности клиентов и адаптировать наши предложения».

По всему миру в VFS работает около 1400 человек, и, по словам Рафкина, его сотрудники действительно понимают, что финансовые услуги, которые они предоставляют, определяют наше общее будущее.

«Наша работа влияет на сообщества и жизни людей, — говорит он. — Мы помогаем большим и маленьким компаниям, и благодаря глубокому пониманию бизнес-моделей клиентов, вплоть до того, когда и как используется оборудование, VFS адаптирует финансовый продукт для поддержки компаний во время сезонных пиков их бизнес-циклов».

В качестве примера Рафкин приводит рынок США, который испытал крутой спад в период экономического кризиса, однако благодаря эффективной работе подразделения VFS с клиентами и дилерами устойчивость бизнеса была сохранена:

«Мы были рядом и на этапе процветания, и в трудные времена, поэтому наши клиенты и дилеры испытывают к VFS и Volvo Group устойчивое чувство лояльности».

Рафкин стремится развеять представление о том, что созданное в 2001 году подразделение VFS занимается исключительно финансовыми операциями. Он говорит, что не все сводится к зарабатыванию денег, хотя, конечно, дочерняя компания должна соответствовать показателям рентабельности, которые установлены правлением Volvo.

## УПРАВЛЕНИЕ РИСКАМИ

«Как подразделение Volvo Group мы должны делать деньги, однако наша основная цель заключается в поддержке продаж. Это является причиной нашего существования, но это не означает, что мы идем на неоправданный риск или устанавливаем несоответствующие цены на наши продукты. Если мы будем работать достаточно эффективно, думаю, у VFS будет самая большая доля рынка во всех регионах, где мы представлены».

Рафкин признает, что руководство подразделением Volvo Group, которое составляет более трети баланса Volvo Group, является большой ответственностью.

Штаб-квартира VFS расположена в американском городе Гринсборо, штат Северная Каролина. Стоимость портфеля контрактов с клиентами и дилерами составляет около 18 млрд долл. США, около трети из которых приходится на строительную технику. Портфель включает контракты с самыми разными организациями: от операторов, приобретающих одну единственную машину, до крупных клиентов, располагающих сотнями машин в нескольких отраслях промышленности.

VFS стремится через дилеров Volvo Group интегрировать услугу финансирования с точкой продаж, чтобы максимально упростить процесс покупки для клиентов. Рафкин считает, что взаимодействие не должно ограничиваться первоначальной продажей. Он говорит, что подразделение VFS заинтересовано в поддержании клиентов на протяжении «полного жизненного цикла» машин, и что от отношений компании с клиентами на протяжении всего периода аренды или ссуды зависит их лояльность бренду Volvo.

«По словам наших клиентов, положительный опыт работы с VFS может оказать существенное влияние на решение о покупке или отказе от продуктов Volvo в будущем», — рассказывает Рафкин. И с улыбкой добавляет: «Надеюсь, для финансирования покупки этих продуктов они снова воспользуются услугами Volvo Financial Services».

## VFS ОБЕСПЕЧИВАЕТ ФИНАНСИРОВАНИЕ КЛИЕНТОВ В 43 СТРАНАХ ПО ВСЕМУ МИРУ

Для просмотра видеорепортажа посетите веб-сайт Spirit или загрузите приложение Spirit

Скотт Рафкин, президент Volvo Financial Services

Фотографии: Беа Уарт

# ИМЕННО ТО, ЧТО НУЖНО

Клиенты Volvo CE на трех континентах свидетельствуют о ценности работы с Volvo Financial Services

«Компания Kelston Sparkes Group (KSG) Ltd, расположенная неподалеку от Бристоля, на юго-западе Англии, имеет штат из 180 сотрудников, владеет 200 единицами строительной техники и специализируется на крупных строительных проектах, таких как земляные работы и разработка карьеров», — пишет Тони Лоренс из Великобритании.

«Наша масштабная индустрия подразумевает грандиозные проекты, грандиозные затраты капитала и грандиозные машины, — рассказывает директор компании Роб Старк. — Однако с точки зрения человеческих отношений она очень мала. Вот почему так важно, чтобы взаимоотношения были построены на доверии и уверенности в партнере».

Около восьми лет назад компания начала работу с новым партнером — Volvo Financial Services (VFS). И этот тандем сохранился до сегодняшнего дня.

## ПОНИМАНИЕ

«Когда ударил кризис кредитно-финансовой системы, мы столкнулись с необходимостью диверсифицировать и расширить источники кредитования, чтобы иметь возможность продолжать обновление техники, — объясняет Старк. — Тогда-то в игру и вступила VFS. В компании знали, что отрасль переживает трудные времена, она предлагала конкурентоспособные ставки, и было очевидно, что, в отличие от большинства коммерческих банков, в ней понимают наш бизнес. Мы работаем с машинами, а VFS знает, что это такое. Эта компания знала многое о нас и о том, как сильно мы заботимся о поддержании нашего парка. Все это огромный плюс».

Не менее важны налаженные восьмилетние отношения с Дэвидом Бусуттил-Томасом, менеджером по продажам VFS в Великобритании и Ирландии. «Финансовый сектор испытывал проблемы. Люди приходили и уходили, и ситуация могла стать неустойчивой».

«Я тесно сотрудничаю с Робом, — соглашается Бусуттил-Томас. — Мы понимаем друг друга и совместно работаем над каждой финансовой сделкой. Это непрерывный процесс. VFS всегда рядом. Мы поддерживаем постоянную связь, хотя значительная часть нашей работы и не видна непосвященным лицам».

«Если KSG планирует приобрести машину, я хочу, чтобы специалисты VFS были рядом в момент принятия решения. Это повышает ценность предлагаемых продуктов. Мы стремимся предоставлять различные варианты и быть не просто вспомогательной службой, а частью предложения. Мы также хотим быстро принимать решения — скорость исполнения имеет решающее значение для наших клиентов».

«Наличие собственного, единого финансового отдела трудно переоценить, — считает коммерческий директор Volvo CE Гэвин Кларк — Главное — ничего не упустить. Если счастлив клиент, счастливы и мы».

В начале 1970-х годов компания KSG приобрела один из первых сочлененных самосвалов для работы в Великобритании. Недавно он был отремонтирован и подарен бывшему главе компании Келстону Спарксу в честь 25-летнего партнерства с Volvo CE. В наши дни около 65 % парка машин KSG составляет техника Volvo.

«За всю историю у нас были тысячи машин Volvo, — рассказывает Старк. — Частью наших отношений теперь является VFS. Как долго мы будем сотрудничать? Пока специалисты VFS будут предлагать нам именно то, что нужно. До сих пор у них это отлично получалось».

## ВПЕЧАТЛЯЮЩАЯ КОМАНДНАЯ РАБОТА

«Несколькими месяцами ранее в процессе расширения деятельности по разработке карьеров компания Spring Energy из Малайзии обратилась в VFS за помощью в покупке 10 сочлененных самосвалов Volvo A40F», — пишет Джастин Харпер из Сингапура.

Недавно компания Spring Energy, взявшись за реализацию ряда масштабных проектов в Малайзии, захотела усилить свой парк оборудования и транспортных средств. Помимо самосвалов, в этом году компания приобрела 10 экскаваторов. В результате ее парк машин Volvo насчитывает более 60 единиц. А в июне она получила два новых колесных погрузчика Volvo.

Для Spring Energy это весьма крупные инвестиции, однако они позволяют заключать более масштабные контракты на разработку карьеров, добычу ископаемых и гражданское строительство. Компания



Директора Kelston Sparkes Group Ltd Алан Спаркс (слева) и Роберт Старк

высоко ценит самосвалы A40F. Новые 10 машин присоединятся к тем 12-ти, что были закуплены в период с 2012 по 2013 годы.

Яп Хо Хуат, исполнительный директор Spring Energy, говорит: «Мы работаем с Volvo не один год, и нас всегда впечатляет, насколько хорошо команда Volvo разбирается в продукции и понимает наши потребности».

В процессе расширения бизнеса в Куала-Лумпур руководство компании хочет сосредоточиться на развитии операций, а не погрязнуть в бумажной работе и заполнении форм. «Мы также пользуемся услугами финансирования, предоставляемыми местными банками, но мне очень нравится подход VFS: компания обеспечивают обширную, эффективную поддержку и предлагает условия, которые отвечают нашим потребностям», — добавляет Яп. Возможность быстрого предоставления финансовых решений, будь то кредиты или лизинг, имеет важное значение для любого бизнеса, но особенно для предприятий, которые переживают этап быстрого роста.

## СТРОИТЕЛЬНЫЙ БУМ

Проекты Spring Energy в Малайзии бурно развиваются, тем временем компания стремится расширить охват, распространив его на другие страны Азии, пользуясь тем, что этот регион находится на этапе грандиозных преобразований и активного накопления капитала. Брэндон Росс, коммерческий директор Volvo CE в Малайзии, говорит: «Малайзия является перспективным местом в самом сердце Азии, где реализуется целый ряд грандиозных строительных проектов, направленных на урбанизацию, а также на расширение и улучшение инфраструктуры».

По его словам, около 30 % продаж в Малайзии происходит посредством VFS. «Возможность обсудить перспективы краткосрочных, среднесрочных и долгосрочных продаж с VFS предоставляет нам конкурентное преимущество, особенно благодаря предварительному одобрению финансирования», — объясняет он.

Еще одним плюсом, по словам Росса, является упрощение периодических платежей за счет объединения затрат на покупку

оборудования и расходов на техническое обслуживание в один ежемесячный счет, что обеспечивает дальнейшее сокращение бумажной работы.

## ВСЕ ДАЛЬШЕ ОТ КРАЯ ПРОПАСТИ

«Доказательство того, что многие компании отходят от мирового финансового кризиса 2007–2008 годов, находится на побережье Флориды», — пишет Джулиан Гонсалес из США.

Подрядная компания в области гражданского строительства RIPA & Associates из города Тампа, штат Флорида, вынуждена была сделать то же, что и многие другие компании в эти трудные времена, — сократить часть сотрудников. К счастью, разумные бизнес-решения позволили RIPA быстро встать на ноги, и к июню 2015 года штат компании вырос со 175 до более чем 500 человек. Сотрудники VFS были рады внести свой вклад в этот процесс.

«Когда мы покупали оборудование Volvo, компания VFS оказалась наилучшим вариантом. Она предложила чрезвычайно выгодные тарифы и условия. Для нас это был отличный вариант с финансовой точки зрения», — говорит Крис Лафас, президент RIPA.

Во времена процветания и в трудные времена такие компании, как RIPA, могут всегда обратиться в VFS. Являясь дочерней финансовой компанией, VFS может адаптировать условия лизинга, чтобы обеспечить стабильный восходящий тренд в балансовом отчете RIPA.

«Как и в случае с любым крупным брендом тяжелого оборудования, когда речь идет о финансировании, финансовое подразделение Volvo CE, VFS, является самым конкурентоспособным, — поясняет Лафас. — Компания хорошо знает свое оборудование и предлагает очень привлекательные условия».

## ОТДАВАЯ ДОЛЖНОЕ

Компания, основанная в 1998 году, гордится своими главными ценностями — силой, надежностью и доверием клиентов. При годовом доходе свыше 100 млн долл. США легко понять, почему RIPA связывает эти ценности с компанией VFS, которая обеспечивает эффективную поддержку клиентов всеми возможными способами. И особенно в трудные времена.

«Банки приходят на рынок и уходят с него, а мы являемся дочерней компанией и не можем сдать или отступить. Мы не можем изменить нашу позицию и решить, что хотим выдавать кредиты на медицинское оборудование. Техника Volvo — единственный источник нашего существования, — объясняет региональный коммерческий директор VFS Лори Волдроп. — В 2008 году, когда в экономике произошли резкие перемены, мы были готовы пойти на изменения ради клиентов, попавших в беду, мы были готовы расширить условия финансирования, освободить их от части обязательств и сделать все, чтобы они не потеряли свое оборудование. Тем временем банки, когда у клиентов подходил срок продления, предъявляли векселя к оплате и требовали погасить их в течение 45 дней».

В ситуации, когда финансовый кризис остался позади, RIPA продолжает стремительное движение вперед, пожиная плоды сотрудничества с таким союзником, как VFS.

«С VFS было очень здорово работать. По мере того как мы покупаем с их помощью дополнительное оборудование, наши отношения продолжают укрепляться, — говорит Лафас. — Они отлично делают свою работу и хорошо к нам относятся».

# ПЕРВАЯ ЛИНИЯ ОБОРОНЫ

Согласно прогнозам, в следующие 25 лет Нидерланды ожидает значительное повышение уровней рек и моря. В противостоянии наступающим водам голландцы полагаются на прочные защитные сооружения →

*Найджел Гриффитс*





Слева направо: Нанко Кляйн, Гер Кляйне, Ричард Менс

2006 году был запущен проект комплексного освоения территорий, который был назван «Больше места для реки» и направлен на защиту от наводнений и охрану окружающей среды. Проект включает строительство или реконструкцию дамб, углубление каналов для сбора паводковых вод и создание пойменных площадей для пропуска паводковых вод.

В излучине реки Эйссел, между селениями Кортенувер и Ворстеркляй, располагаются пойменные площади, древняя дамба и исторические фермы. Река в этом месте узкая, с быстрым течением, которое подпитывается мощными потоками Рейна. В связи с повышением уровня моря в ближайшие 25 лет здесь ожидаются серьезные наводнения, которые окажут разрушительное воздействие на окружающие области. Последнее крупное наводнение в этом районе произошло в 1990 году, поэтому власти знают, чего ожидать.

Во избежание возможной катастрофы компания de Vries & van de Wiel планирует расширить реку на указанном участке. Проект, который должен быть реализован к марту 2016 года, предполагает строительство новой дамбы на расстоянии одного километра от реки. Высота существующего сооружения будет уменьшена, и в нормальных условиях оно будет служить основной преградой. Русло реки будет расширено и углублено для снижения уровня воды на 30 см. При этом в пойме реки будет создано дополнительное пространство для паводковых вод.

## ПОЛНЫЙ КОНТРОЛЬ

Контракт с компанией de Vries & van de Wiel возлагает на нее полную ответственность за проектирование и строительство сооружений для защиты от наводнений, решение всех вопросов природопользования в регионе и отношения с местными жителями.

«Мы нуждались в оборудовании, которое можно было использовать в разных типах проектов: от строительства дамб до дноуглубительных работ с понтонов, — поясняет Нанко Кляйн, технический руководитель de Vries & van de Wiel. — Для поддержания достаточного уровня рентабельности машины должны были работать по 2200 часов в год. А это означает, что они должны быть готовы выполнять различные задачи на суше и в воде».

«Задача Kuiken заключалась в поиске оптимального сочетания функций, которое бы обеспечило рентабельную работу de Vries & van de Wiel в различных условиях», — объясняет Гер Кляйне, директор бизнес-направления компании Kuiken.

## ТОЧНОСТЬ

Изготовленные по индивидуальному заказу машины Volvo имеют увеличенный вылет стрелы, что необходимо для решения двух совершенно разных задач — строительства дамб и дноуглубительных работ. Такое решение потребовало увеличения длины стрелы и рукояти, что обусловило необходимость внесения специальных изменений, которые и были сделаны Volvo CE. Длина стрелы экскаватора была увеличена с 6,45 до 8 м, а длина рукояти — с 3,2 до 4,7 м. Для компенсации увеличенной длины стрелы и рукояти был добавлен противовес оригинальной конструкции массой 2300 кг.

Один из экскаваторов EC380EL оснащен гидравлическим устройством подъема кабины на высоту до 170 см для лучшей видимости при маневрировании по наклонным частям дамбы. Дноуглубительные работы требуют высокого уровня точности, поэтому по периметру машины были установлены датчики, с помощью которых на экране компьютера в кабине отображается трехмерная картина выполняемых операций. Другие индивидуальные доработки — это датчики давления, напорные фильтры, быстросъемные гидравлические разъемы, крюк →

На протяжении столетий голландцы отвоевывали сушу у моря, строили защитные дамбы для предотвращения наводнений и ветряные мельницы для осушения почв, став ведущими в мире специалистами в этой области. Однако все сложные защитные сооружения оказались под угрозой, когда изменение климата привело к повышению уровня моря. Власти начали принимать меры. Для укрепления сооружений, предназначенных для защиты от наводнений, были задействованы изготовленные на заказ экскаваторы Volvo.

Учитывая такое количество отвоеванных у воды территорий, удивляться тому, что в Нидерландах всегда остро стоял вопрос борьбы с наводнениями, не приходится. Сегодня около двух третей территории страны находятся под угрозой наводнений, последствия которых в таком густонаселенном регионе могут быть просто катастрофическими.

Сложная система дренажных канав, каналов и насосных станций (в качестве которых по традиции выступают ветряные мельницы) поддерживает низины в сухом состоянии, пригодном для проживания и ведения сельского хозяйства. Однако теперь этого недостаточно, и, полагая, что наступление бедствия является лишь вопросом времени, власти заняты укреплением сооружений для защиты от наводнений.

Специализированная компания по природоустройству и земляным работам de Vries & van de Wiel разработала проект защиты от наводнений для одного из самых опасных районов. De Vries & van de Wiel является дочерней компанией группы DEME, которая участвует в земляных и мелиоративных работах в странах Бенилюкса с середины XIX века. Контракт возлагает на компанию полную ответственность за проектирование и строительство сооружений для защиты от наводнений, решение всех вопросов природопользования в регионе и отношения с местными жителями.

В работе задействовано шесть экскаваторов Volvo — по две машины EC380EL, EC250CL и EC220DL. Все они были специально адаптированы к нуждам компании de Vries & van de Wiel дистрибьютором Volvo — Kuiken NV.

## ПЛАН НА СЛУЧАЙ НАВОДНЕНИЯ

Безотлагательного внимания голландских властей требуют реки Эйссел, Маас и Ваал. Все они являются рукавами полноводной реки Рейн. В



Один из шести задействованных в проекте экскаваторов Volvo



Машины окрашены в фирменный зеленый цвет компании de Vries & van de Wiel

грузоподъемностью 18 тонн и специальные средства для работы под водой. Экскаваторы снабжены обеспечивающими повышенную устойчивость гусеницами шириной 90 см для перемещения по мягкому глинистому грунту, свойственному Нидерландам.

А вот просьба поменять желтый цвет машин Volvo на зеленый, фирменный цвет компании de Vries & van de Wiel, довольно необычна. Между тем стрелы окрашены в серый цвет, что, как объясняет руководитель проекта Ричард Менс, сделано по соображениям практичности. Это позволяет избежать бликов, которые могут помешать работе оператора.

## УДАЧНОЕ ВЛОЖЕНИЕ

По словам Кляйна, при выборе оборудования компания de Vries & van de Wiel думает о перспективах. «Правительство устанавливает высокие требования к уровню выбросов, и мы считаем, что эти требования в дальнейшем будут только ужесточаться, — говорит он. — Делая инвестиции, мы смотрим как минимум на пять лет вперед и хотим быть уверены в том, что сможем удовлетворить требования высочайших стандартов по производительности и выбросам».

«Выбирая машины, мы рассчитываем стоимость владения на пятилетний период. На самом деле, расходы на топливо за пять лет в три раза превышают стоимость самой машины. К тому же не надо забывать про обслуживание и профилактику, — добавляет Кляйн. — В результате мы получили отличные экскаваторные платформы с мощными двигателями и низким потреблением топлива, которые

подходят для решения самых разных задач».

Еще одним важным фактором для получения заказа от de Vries & van de Wiel стала поддержка, предоставляемая Kuiken. Компания располагает автомобилями технической помощи по всей стране и может доставить некоторые детали всего за одну ночь. Кляйне из Kuiken говорит, что у de Vries & van de Wiel нет собственной базы технического обслуживания.

«У них есть специалист по планированию эксплуатации парка машин Volvo, который также следит за работой телематической системы CareTrack, — объясняет он. — Это дает им полное представление об эффективности эксплуатации машин, а также факты и цифры по стоимости текущих работ».

В процессе реализации проекта фермы были перемещены за пределы новой дамбы, но их сельскохозяйственная деятельность продолжится. Реконструкция дамбы ведется

с заботой об окружающей среде, а также охраняемых видах растений и птиц. Работая в тесном сотрудничестве с местными жителями, de Vries & van de Wiel помогает найти решения для затронутых в ходе реализации проекта домов и предприятий.

Велосипедная дорожка, которая строится по верху дамбы, станет завершающим штрихом. Она предоставит жителям возможность для активного отдыха, а укрепленная пойма рядом с Коргенувером обеспечит им спокойствие и защиту от стихии. ☑

Для просмотра видеорепортажа об этом проекте, снятого с воздуха, посетите веб-сайт *Spirit* или загрузите приложение *Spirit*

# ПУТЬ К УСПЕХУ — КАК ПО МАСЛУ

Смазочные материалы — важный компонент для клиентов Volvo CE →

Тони Лоренс



Фотографии: Густав Мяртенсон



Д-р Дональд Маккарти, специалист по смазочным материалам (слева), и д-р Андерс Петерссон, глобальный координатор по смазочным материалам

Всем известно, что некоторые компоненты имеют ключевое значение для работы машины. Например, сочлененный самосвал не будет работать должным образом без зубчатых передач, экскаватор без подшипников или гидравлических клапанов не сможет эффективно копать, а фронтальный погрузчик без колес будет попросту бесполезной вещью.

Однако зачастую люди либо забывают про некоторые элементы, либо воспринимают их как нечто само собой разумеющееся. Возьмем, скажем, масло. Представьте себе эксплуатацию строительной техники без смазочных масел, охлаждающей жидкости и консистентной смазки для двигателя, гидравлической системы, коробки передач, мостов и тормозов.

Каждый, кто думает, что масла и смазочные материалы — это просто масла и смазочные материалы, что все они одинаковы и закачиваются в бутылку прямо из скважины в земле, должен провести некоторое время с д-ром Андерсом Петерссоном и д-ром Дональдом Маккарти в Техническом центре Volvo Construction Equipment, который находится в шведском городе Эскильстуна.

## ЖИЗНЕННО ВАЖНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Эти специалисты могут часами с удовольствием беседовать об углеводородах, полиальфаолефинах и кинематической вязкости, но они сразу переходят к делу — к тем вопросам, которые действительно важны для клиентов.

«Раньше люди сначала создавали машину, а затем озирались по сторонам в поисках подходящего масла. В наши дни мы рассматриваем масло как один из важнейших компонентов машины, — говорит Маккарти. — Мы с самого начала думаем о том, какое масло будет использоваться.

Смазочные материалы играют огромную роль в повышении производительности машины и увеличении времени ее безотказной работы, а значит, в сокращении требуемого обслуживания и значительном снижении совокупной стоимости владения. Лучшие смазочные материалы делают машину более приемистой и быстрой, позволяя ей выполнять больше работы при меньшем расходе топлива. По нашим наблюдениям, в некоторых областях применения и при соблюдении определенных условий новые масла повышают производительность на 10–15%! И далеко не все об этом знают».

В Техническом центре, который является крупнейшим объектом НИОКР компании Volvo CE, трудятся около 800 человек. Центр проводит широкий спектр передовых исследований и испытаний, работает над новыми передовыми технологиями и инженерными проектами.

«Пятеро сотрудников работают над смазочными материалами на постоянной основе, — рассказывает глобальный координатор по смазочным материалам Петерссон. — Помимо лаборатории, у нас есть испытательные секции и машины. Мы отслеживаем все виды данных, поступающих с производственных площадок, и контролируем работу большого количества машин по всему миру. Мы тесно сотрудничаем с нашими партнерами, а также с другими отделами Volvo Group».

## «ЗАПРАВКА ДЛЯ САЛАТА»

По словам Петерссона, фирменные масла и смазочные материалы Volvo CE «являются уникальными, поскольку изготавливаются на заказ специально для нашей компании». В исследованиях и разработках задействованы

нефтяные компании, фирмы по производству присадок и университеты. Volvo принимает активное участие в создании оригинальных спецификаций, разработке формул и последующем проведении испытаний.

«Это похоже на создание заправки для салата, — говорит Петтерссон. — Сначала нужно выбрать основу — оливковое масло, рапсовое или иное. Затем надо добавить специи, в зависимости от того, какой салат вы хотите заправить, скажем, "Цезарь" или винегрет. Добавки составляют очень малую долю смеси, но оказывают огромное влияние на ее свойства».

Некоторые смазочные материалы Volvo предназначены для использования в экстремальных условиях: при температуре –40 °C в Сибири или +40 °C в пустынных районах. Но искусство заключается в том, чтобы производить и стандартные масла, которые будут обеспечивать оптимальную работу в течение длительного периода в широчайшем диапазоне условий и температур.

«Представьте, что масло — это взбитые сливки, — говорит специалист по смазочным материалам Маккарти. — Некачественные масла быстро густеют, а хорошие масла нет, поэтому они дольше выполняют свою задачу, защищая детали машин и повышая эффективность использования топлива».

## УВЕЛИЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ БЕЗОТКАЗНОЙ РАБОТЫ

«Качественное масло не требует частой замены, — поясняет Маккарти. — Увеличение интервалов между заменами имеет решающее значение для продления времени безотказной работы техники, что

приносит огромную пользу владельцам крупного парка машин».

Основное внимание уделяется новым разработкам, однако, по словам Маккарти, коллектив технического центра также стремится усовершенствовать существующие масла и смазочные материалы. «Не у всех есть доступ к высококлассным продуктам, но важно, чтобы даже в отдаленных районах владельцы машин могли получить смазочные материалы, которые утверждены Volvo, проверены и работают наиболее эффективно».

Швед Петерссон (40 лет) и шотландец Маккарти (42 года) по образованию являются инженерами-технологами, и оба имеют обширные знания в области химии. Они познакомились в 2002 году, во время учебы в Техническом университете Лулео на севере Швеции.

По их словам, у них разные характеры, но им нравится вместе работать и общаться

друг с другом. Их объединяет одна страсть — стремление к усовершенствованию.

«Люди часто не знают, как мы можем им помочь, однако мы не опускаем руки, а воспринимаем это как вызов, — говорит Маккарти. — Со временем все больше и больше людей узнают о ключевой роли, которую играют смазочные материалы. Мы распространяем эту информацию через тренинги для дилеров, чтобы их сотрудники могли объяснить клиентам, насколько это важно».

Нет ничего удивительного в том, что Петерссон является искусным поваром, а Маккарти — пекарем. Ведь все дело в правильном сочетании подходящих ингредиентов. И если кто-то из этих профессионалов приготовит салат, то во вкусе этого блюда можно не сомневаться. Главное — не забудьте попросить рецепт заправки. **VB**

## НОВЫЕ МАСЛА ПОВЫШАЮТ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ НА 10–15 %



Д-р Андерс Петерссон из Volvo CE (слева) и Лешек Давидзяк из Cementownia Warta SA

Во время интервью лабораторию посетил Лешек Давидзяк из польской цементной компании Cementownia Warta SA. Он рассказал, что его компания владеет целым парком техники Volvo, включая девять сочлененных самосвалов A40. «До сегодняшнего дня я и не знал, что у Volvo CE есть такой лабораторный комплекс, — сказал он. — Раньше мы использовали 16 грузовиков другого производителя, но, как оказалось, их легко могут заменить 9 самосвалов Volvo. Они работают в очень запыленной среде, но воздушные и масляные фильтры обеспечивают высокую надежность машин. Мы используем масла и смазочные материалы Volvo во всей технике Volvo, а также в нескольких машинах других производителей. Сокращение расхода смазочных материалов имеет для нас большое значение. Это продлевает интервалы между заменами и, как следствие, снижает затраты, увеличивая время бесперебойной работы».



Приглашенный дирижер Кент Нагано с  
Гетеборгским симфоническим оркестром  
© Ола Кьелби



Концертный зал Гетеборга  
© София Паунович



Здание Göteborg Opera  
© Ингмар Ернберг

# САМОБЫТНАЯ КУЛЬТУРА

Компания Volvo поддерживает культурную и художественную жизнь родного Гетеборга, второго по величине города Швеции

*Кейт Холман*

На протяжении долгих лет Гетеборгский симфонический оркестр (сокращенно GSO) и оперного театра Göteborg Opera получают жизненно необходимую поддержку от Volvo Group. «Спонсорская поддержка Volvo является одной из причин существования Göteborg Opera, — говорит директор по развитию бизнеса оперного театра Джессика Мальмстен. — Это очень важное партнерство».

Гетеборгский симфонический оркестр и Göteborg Opera формируют основу культурной самобытности как Гетеборга, так и Швеции в целом. В 1997 году в знак признания заслуг в области популяризации в мире скандинавских композиторов и их произведений оркестр GSO был удостоен звания Национального оркестра Швеции. Благодаря

спонсорской помощи Volvo, творческое совершенство коллектива получило всемирную известность.

«Эта поддержка нам очень и очень помогает, — говорит норвежец Стен Краннер, который был назначен на должность управляющего и художественного директора GSO в ноябре 2014 года. — Она позволяет выйти за привычные рамки и реализовать невероятные проекты. Эта помощь придает нам дополнительный импульс».

«Моя задача — сделать и сам оркестр, и разнообразные мероприятия, проходящие в Концертном зале Гетеборга, важной частью жизни каждого жителя города и региона, — добавляет он. — Оркестр должен сохранить свою значимость в музыкальной жизни Швеции, а также →

укрепить ее международную репутацию».

«Мы помогаем повысить привлекательность Гетеборга, — соглашается Мальмстен. — Посредством музыкального, театрального и танцевального искусства мы надеемся улучшить качество жизни людей».

## СОТРУДНИЧЕСТВО

Неотъемлемой частью бренда Volvo является поддержка культуры и спонсорская помощь. Это свидетельство заботы компании о благосостоянии своих сотрудников и их сообществ во всех жизненных аспектах. С 1983 года компания является главным спонсором GSO и одним из четырех главных жертвователей Göteborg Opera.

GSO был основан в 1905 году и за свою 110-летнюю историю пережил несколько драматических моментов. В 1920-х здание оркестра сгорело дотла. На его месте был построен современный Концертный зал Гетеборга. Строительство зала, который прославился благодаря новаторской архитектуре и прекрасной акустике, было завершено в 1935 году. Главный зал обшит сотнями золотистых панелей из белого клена, которые отражают звук без искажений.

С тех пор численность музыкантов GSO удвоилась — в настоящее время в оркестре играют 109 человек. Еще 86 музыкантов, 22 солиста, 46 певцов хора и 38 танцоров — это труппа Göteborg Opera. Сотрудничество между двумя артистическими коллективами становится все более активным. На ближайшие два года запланировано несколько совместных проектов. Например, в 2017 году в рамках совместной постановки на сцене Концертного зала будут выступать оперные звезды. «У нас очень крепкие и правильные отношения», — говорит Краннер.

Göteborg Opera располагается в не менее впечатляющем здании. Volvo стала первой компанией, поддержавшей строительство нового оперного театра на набережной города. Торжественное открытие театра состоялось в октябре 1994 года, а в 2009-м здание было модернизировано. В оперном театре проходит около 270 мероприятий в год, в том числе танцевальные шоу, мюзиклы и концерты, которые ежегодно собирают до 250 000 зрителей. Göteborg Opera стремится привлечь как можно больше людей разных возрастов из разных социальных групп и всячески поощряет их участие в творческом процессе.

Например, в прошлом сезоне совместно с обществом Красного Креста была организована творческая мастерская для недавно прибывших в Швецию беженцев. В этой мастерской беженцы создавали новые произведения на основе собственного опыта.

«Мы хотим построить творческое сообщество, в котором будет место для всех членов общества — даже для тех, кто, казалось бы, далек от культурных учреждений, — говорит художественный руководитель оперы и драмы Стивен Лэнгридж. — И мы очень серьезно относимся к этой части нашей работы».

## ГВОЗДЬ ПРОГРАММЫ

Еще одной важной задачей Göteborg Opera является защита окружающей среды. Творческая организация прикладывает серьезные усилия для того, чтобы свести к минимуму свое воздействие на природу: для выработки электроэнергии используются солнечные батареи, отходы подвергаются переработке, а на крыше здания установлены ульи.



Дженни Хольмгрен и Денни Лекстрем играют главные роли в мюзикле Гершвина «Без ума от тебя»  
© Мэтс Бякер

Оркестр GSO занимает не менее активную социальную позицию как в Швеции, так и за рубежом. В апреле 2015 года при поддержке компании Volvo состоялись гастрольные выступления оркестра в пяти городах Китая. Особой гордостью музыкантов стало выступление перед маленькими пациентами в Шанхайской детской больнице.

За многие годы существования оркестра им руководили многие выдающиеся музыканты. В 1907 году главным дирижером стал известный шведский композитор Вильгельм Стенхаммар, который пригласил Карла Нильсена и Яна Сибелиуса дирижировать оркестром при исполнении их собственных произведений. В настоящее время должность приглашенного дирижера занимает американец Кент Нагано, а резидентом оркестра является дирижер и сопрано Барбара Ханниган (Канада), одна из ведущих мировых оперных певиц.

## ТУРНЕ

При поддержке Volvo оба творческих коллектива готовят звездную программу мероприятий на ближайшие месяцы. Оркестр GSO, который уже выступал в США, Японии и на Дальнем Востоке, в ноябре отправляется в турне по Германии. А в декабре начнется фестиваль Сибелиуса. «В течение фестивальной недели мы исполним все симфонии Сибелиуса», — говорит Нагано.

В репертуаре Göteborg Opera самые разные произведения: это и первое оперное исполнение шпионского триллера Альфреда Хичкока «Дурная слава» с ведущим мировым драматическим сопрано Ниной Штемме в главной роли, и мюзикл «Без ума от тебя» Джорджа Гершвина, и праздничные концерты и оперы по мотивам *Гамлета* и *Макбета*, которые будут поставлены в 2016 году, к 400-летию со дня смерти Шекспира. Еще одним важным творческим направлением Göteborg Opera является танцевальное искусство. Коллектив Danskompani под руководством художественного директора Адольфа Биндера получил международное признание и работал с таким знаменитым хореографом, как Сиди Ларби Шеркауи.

GSO гордится своим местом в авангарде цифровой музыкальной революции. Оркестр ведет бесплатные трансляции концертов, а также предоставляет видео по запросу, записи интервью и бесед за кулисами.

«Двери нашего цифрового концертного зала открыты для зрителей во всем мире», — говорит Краннер. Достаточно просто зайти на [www.gsoplay.se](http://www.gsoplay.se)

Для просмотра видеорепортажа посетите веб-сайт Spirit или загрузите приложение Spirit



Управляющий и художественный директор GSO Стен Краннер  
© Дэн Холмквист



Художественный руководитель танцевального коллектива Адольф Биндер  
© Мэтс Бякер



Спектакль Göteborg Opera проходит при переполненном зале



# ВЫСОЧАЙШАЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ

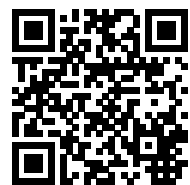
Оператор из Китая в восторге  
от сочлененного самосвала  
Volvo A40D →

*Мишель Травиерсо*

# ДОРОГАЯ, Я

# УМЕНИШИЛ ПОГРУЗЧИК

Показанная модель LEGO® Technic не подходит для игры на открытом воздухе.



ВИДЕО

В новом видео LEGO® Technic показан долгий путь, который прошла команда дизайнеров крупнейшего в мире производителя игрушек, чтобы довести до совершенства свое миниатюрное чудо. Как это было, можно посмотреть на [youtube.com/GlobalVolvoCE](https://www.youtube.com/GlobalVolvoCE)



Volvo Construction Equipment



*Фотографии: Даниэль Маттиоли*



Шанхайская свалка мусора Laogang, действующая с 1989 года, является крупнейшей свалкой в Китае и местом реализации одного из крупнейших проектов по выработке энергии из свалочного газа в Азии (см. стр. 16). Свалка, которой управляет Shanghai Old Port Garbage Disposal Co Ltd, является совместным предприятием французской компании Veolia и муниципальных властей.

К четырем задействованным на свалке сочлененным самосвалам Volvo A40D со временем будут добавлены другие машины Volvo. Они придут на смену менее надежным машинам других производителей по мере окончания их срока службы, а на свалке машины стареют очень быстро. На скользкой поверхности, с которой с трудом справляются другие грузовики, самосвалы Volvo демонстрируют свои истинные способности.

С помощью самосвала Volvo оператор Сюй Нонг Мин собирает грунт, который будет использован для присыпки растущей горы мусора, чтобы обеспечить сдерживание отходов и свалочного фильтрата. Грузовики прибывают каждые 30 секунд, и эта гора постоянно пополняется. Самосвалы Volvo также используются для транспортировки самого свалочного фильтрата (до пяти раз в день), а иногда и непосредственно мусора.

## ПЛАН ИГРЫ

Даже когда колеса утопают в грязи, оператор может задействовать и отключать различные комбинации привода прямо на ходу.

«Выручает высокая база автомобиля», — говорит Сюй, который работает водителем на свалке Laogang с 2005 года.

Карьера Сюя (в Китае первой указывается фамилия) началась в армии, где он и научился водить. «Я вступил в ряды вооруженных сил в декабре 1993 года и служил в городе Ханчжоу», — рассказывает он. И добавляет с улыбкой: «Работать с самосвалами Volvo гораздо безопаснее».

Сюю 45 лет. Этот жизнерадостный человек родом из Пудуна, крупного района муниципалитета Шанхая, расположенного к востоку от реки Хуанпу. Всего 20 лет назад Пудун был на вторых ролях, первенство принадлежало другому шанхайскому району, Пуси, — старому городу, который находится к западу от Хуанпу. В наши дни

это современная, сверкающая огнями небоскребов часть города, где расположены фондовая биржа и другие финансовые учреждения, а также международный аэропорт. К югу от аэропорта и находится свалка Laogang, на которой работает Сюй.

В свободное время Сюй любит проводить время за маджонгом. Популярная китайская игра с пронумерованными плитками требует мастерства и стратегического мышления. В маджонг играют четыре человека. Игра проходит в помещении или, что бывает гораздо чаще, на обочине дороги, на импровизированных столах, и неизбежно привлекает толпы зрителей. Сюй также увлекается рыбалкой. Он говорит, что любит готовить свой улов, хотя и признается, что пока еще не поймал ни одной большой рыбины.

## РАБОЧИЙ ДЕНЬ

Обычный восьмичасовой рабочий день Сюя начинается в семь часов утра. «Прибыв на рабочее место, мы проверяем оборудование, осуществляем

контроль, проводим ремонт и обслуживание парка машин», — рассказывает он. Остальная часть дня обычно проходит на грунтовых дорогах, которые окружают свалку, за сбором и перемещением грунта, используемого для присыпки свежего слоя мусора.

Сюй — большой ценитель отличных внедорожных качеств самосвала. «Даже при полной загрузке A40D никогда не застревает в грязи», — говорит он. Широкопрофильные шины обеспечивают

пониженное давление на грунт и хорошую проходимость при передвижении на бездорожье. «Даже когда колеса погружены в грязь, полный привод и широкие шины обеспечивают легкий ход машины».

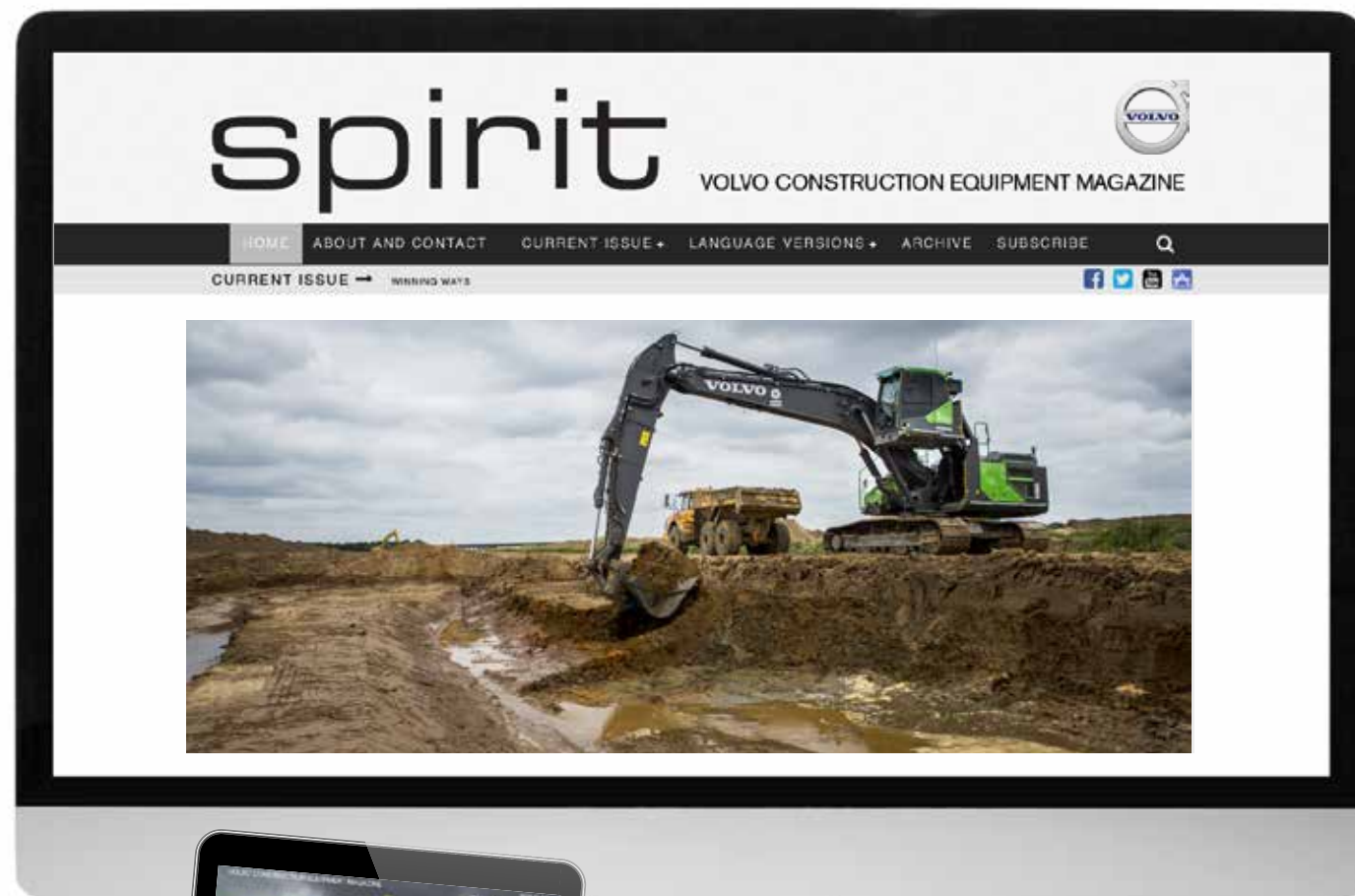
Вернувшись из армии, Сюй увидел, что новые самосвалы, используемые на объекте Laogang, не так сложны, как он предполагал. «Я думал, что из-за полной автоматизации машиной будет сложнее управлять. Однако за счет шарнирно-сочлененной рамы все оказалось гораздо проще».

Машина Volvo его покорила: «С точки зрения вместимости, практичности, эффективности и выносливости я бы выбрал Volvo». ☑

**ДАЖЕ ПРИ ПОЛНОЙ  
ЗАГРУЗКЕ A40D  
НИКОГДА НЕ  
ЗАСТРЕВАЕТ В ГРЯЗИ**

# ПОДРОБНОСТИ?

Читать *Spirit* можно на самых разных устройствах



Доступно на всех устройствах Android и iOS. Загрузите приложение или откройте веб-сайт для просмотра дополнительных материалов, включая эксклюзивные видеоматериалы

НА КОМПЬЮТЕРЕ • НА ТЕЛЕФОНЕ • НА ПЛАНШЕТЕ

**volvospiritmagazine.com**



# 100% VOLVO

**KEEP  
YOUR VOLVO  
A VOLVO**

Смазочные материалы Volvo

Оригинальные смазочные материалы. Производятся компанией Volvo для техники Volvo. Никакие другие смазочные материалы не могут поддерживать высокую производительность машин Volvo настолько же хорошо. К вашим услугам широкий ассортимент запасных частей и несколько уровней обслуживания. Вы можете выбрать то, что подходит именно вам. То, что улучшит производственные показатели вашей компании и увеличит время безотказной работы вашей техники. Смазочные материалы Volvo, предназначенные для увеличения срока службы машины и снижения стоимости владения, могут увеличить интервалы обслуживания до **4000 часов\***.

\* Для отдельных машин и смазочных материалов  
Для получения дополнительной информации обратитесь к своему дилеру.

[www.volvoce.com](http://www.volvoce.com)



[http://opn.to/a/SP\\_Lub\\_A](http://opn.to/a/SP_Lub_A)

Volvo Construction Equipment

